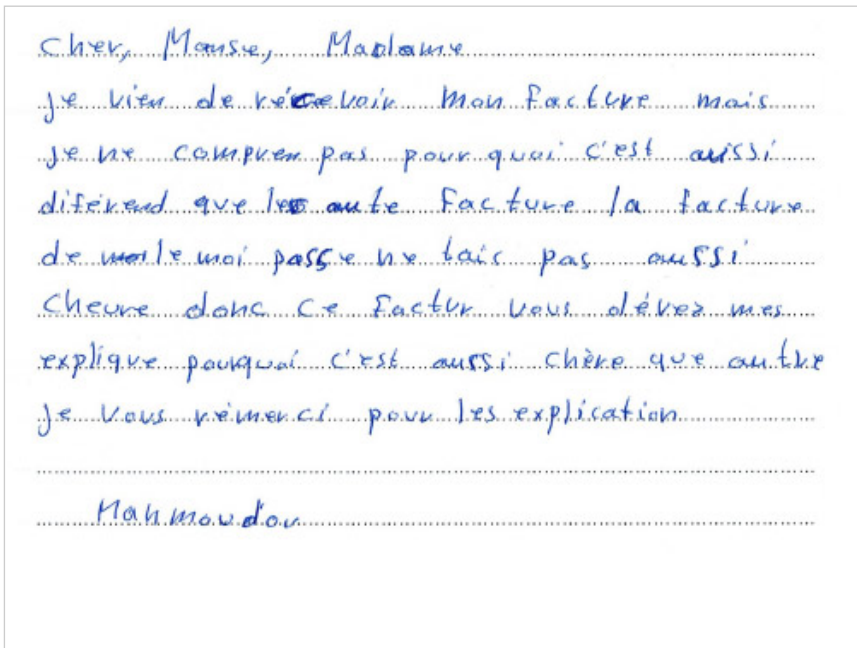


Exemples de référence pour l'écrit

Mahmoudou Youssifa écrit une lettre à la compagnie de télécommunication

Vous venez de recevoir votre facture de téléphone et le montant indiqué vous semble incorrect. Vous écrivez donc à la compagnie de télécommunication. Décrivez la situation et exigez une facture plus détaillée afin de pouvoir mieux contrôler les coûts.

Texte de Mahmoudou



Cher, Manse, Madame
je vien de recevoir mon facture mais
je ne comprend pas pour quoi c'est aussi
diferend que les aute facture la facture
de moi passe ne tais pas aussi
cheure donc ce factur vous devez mes
explique pourquoi c'est aussi chère que autre
je vous remerci pour les explication
Mahmoudou

Transcription

Cher, Manse, Madame
je vien de recevoir mon facture mais je ne comprend pas pour quoi c'est
aussi diferend que les aute facture la facture de le moi passe ne tais pas
aussi cheure donc ce factur vous devez mes explique pourquoi c'est aussi
chère que autre
je vous remerci pour les explication
Mahmoudou

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Commentaires

Situation

Mahmoudou a reçu une facture dont le montant est trop élevé. Il écrit à la compagnie de télécommunication et demande des explications.

Courte biographie de Mahmoudou

Mahmoudou Youssifa a 21 ans. Il vient de la Côte d'Ivoire et sa langue maternelle est le Dioula. Il a commencé à entendre et à parler le français à l'âge de 14 ans dans un contexte informel. Le français est la langue officielle de la Côte d'Ivoire, mais les francophones proprement dits (sachant lire et écrire le français) constituent seulement environ le 30% de la population (OIF 2010). Mahmoudou n'a pas appris le français à l'école, mais l'a assimilé oralement. Depuis son arrivée en Suisse, il y a neuf mois, Mahmoudou prend des cours intensifs de français et a l'occasion de le pratiquer dans son quotidien et à la maison.

Niveau linguistique



Dans ce texte, Mahmoudou démontre une performance correspondant au niveau A1.

Performance linguistique selon le CECR

Texte A1 : Mahmoudou a compris la consigne, mais sa formulation approximative rend la compréhension de sa demande très difficile pour le destinataire de son courrier. Il n'est donc pas certain qu'il parviendra à atteindre son but (obtenir des explications). Les règles de mise en page telles que la mention du lieu et de la date etc. ne sont pas appliquées. Bien qu'incorrectes, les formules d'introduction et de conclusion sont employées : *Cher, Manse, Madame*, je vous remerci. Par contre, Mahmoudou ne signe pas la lettre et ne maîtrise pas le langage écrit formel.

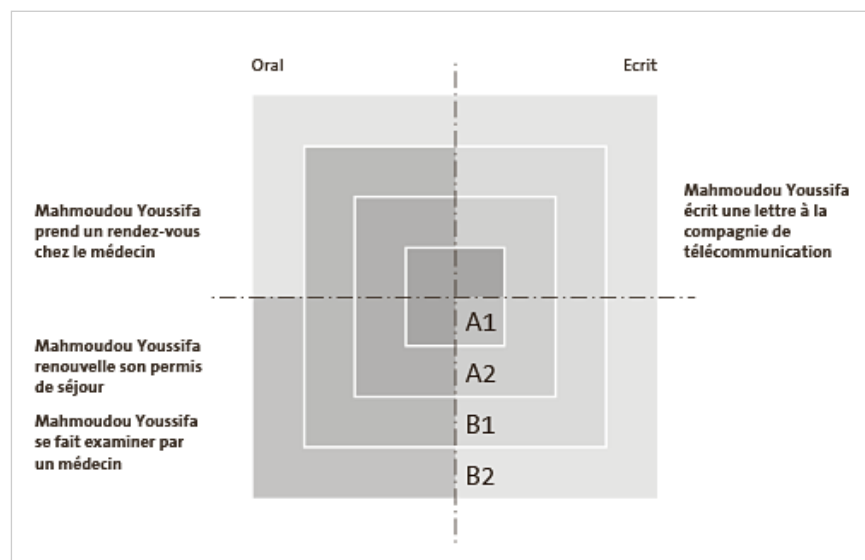
Vocabulaire A2 : Mahmoudou possède un répertoire de vocabulaire et d'expressions utiles pour cette situation concrète, même si il n'est pas capable de les écrire correctement : *je vien de recevoir, vous devez mes explique pourquoi, je vous merci.*

Grammaire A1 : Mahmoudou montre qu'il peut utiliser des structures simples dont le sens général est plutôt clair. L'ordre des mots est plus ou moins correct. L'intention communicative peut être comprise à condition que le lecteur fasse un certain effort. Le manque de ponctuation contraint également le lecteur à devoir recomposer lui-même le rythme de la phrase. Les erreurs grammaticales sont systématiques.

Orthographe <A1 : Mahmoudou écrit phonétiquement et l'orthographe est fluctuante : *cheure / chère, pour quoi / pourquoi*. De plus, il ne respecte pas systématiquement la séparation grammaticale des mots : *ne tais au lieu de n'étais*.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique de Mahmoudou a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 9 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 7 lui ont attribué un niveau A1, 2 un niveau A2. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Texte = 1x<A1, 5xA1, 2xA2 ; Vocabulaire = 1x<A1, 5xA1, 2xA2 ; Grammaire = 1x<A1, 5xA1, 2xA2; Orthographe = 5x<A1, 1xA1, 2xA2. Une personne s'est abstenue de l'évaluation des critères spécifiques.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Mahmoudou à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances de Mahmoudou

- film: Mahmoudou Youssifa renouvelle son permis de séjour (B2)
- film: Mahmoudou Youssifa prend un rendez-vous chez le médecin (B1)
- film: Mahmoudou Youssifa se fait examiner par un médecin (B2)

Sur le scénario «Rapporter au magasin un article acheté avec un défaut (ex. vêtement)» il y a également les textes des personnes suivantes

- Hélène écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (B1)
- Emil Kowalski écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A2)
- Kadialiou écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A2)
- Karina écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A2)